

понимается проецирование на элементы структурно-смысловой организации текста национально-культурных, прагматических и некоторых других факторов. Ключевым моментом является установление конкретных условий, которые детерминируют определенный смысл структурных элементов текста в рассматриваемой коммуникативной ситуации (В.Е. Чернявская). Переход к дискурсивному анализу текста, таким образом, предполагает его изучение не как предельной единицы речевого общения, а как коммуникативного процесса взаимодействия субъектов коммуникации, имеющих различные интеллектуально-ценностные позиции (Е.В. Михайлова). Закономерным следствием смены методологии стала разработка экстралингвистических параметров, представляющих собой «узел инвариантных признаков» (В.Е. Чернявская), совокупность которых, являясь необходимым условием текстуальности, характеризует текст как процесс и результат текстопорождения, который реализуется дифференцированно в зависимости от разновидности социальной практики. Текст, будучи основополагающим элементом в системе коммуникации, свою общественную значимость приобретает только в связи с той или иной дискурсивной практикой. Исходя из этого, при анализе текста научного содержания основное внимание следует уделять не вопросам внутритекстовой организации языковых единиц, а процессам текстопорождения, восприятия и интерпретации авторской интенции, т.е. отображению процесса познавательной деятельности адресанта, представляющего новое знание.

*С.С. Хоронько, Бай Ян
БГЭУ (Минск)*

ЯВЛЕНИЕ УНИВЕРБАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Расширение состава русского языка объясняется как лингвистическими факторами, так и экстралингвистическими. Тенденция к экономии речевых средств не является новой в развитии языка. Закон речевой экономии активизировался в связи с требованием ускоренного темпа современной жизни. Отмечается повышенная интенсивность русского словообразования в целом, что особенно ярко проявляется в сегодняшней газетно-журнальной публицистике.

В последние несколько лет в материалах периодических печатных изданий значительно увеличилось количество употреблений универбатов — сокращенных наименований типа «коммуналка», «военка», «гуманитарка», «минималка», «Третьяковка», имеющие синонимичные полные наименования: «плата за коммунальные услуги», «военная промышленность», «гуманитарная помощь», «минимальная заработная плата», «Третьяковская галерея». Увеличение числа универбатов в печатных изданиях объясняется стремлением авторов сблизить газетный текст с разговорным языком, обслуживающим главным образом потребности непринужденного общения и стремящимся к экономии и максимальному использованию выразительных возможностей слова, к новизне выражения, к непривычному, неожиданному словесному образу. Многие появляющиеся реалии сразу же получают «свёрнутое» наименование: «электронка», «цифровик», «упрощенка», «прогрессивка», «кредитка».

Универбаты — «однословные наименования, производные от опорного атрибута с помощью наиболее употребительного суффикса -к (а), сохраняющие стилевую связь

со сферой своего появления (с разговорной речью), а также синонимическую связь с производящими сложными наименованиями» (Т. Д. Соколовская, М., 2001). Данные слова могут образовываться как от основы прилагательного, например, бытовое помещение → бытовка, музей изобразительных искусств → изобразилка, так и от основы причастия: обезличенная работа → обезличка, газированная вода → газировка, продлённый день в школе → продлёнка. В качестве словообразовательных формантов выделяются следующие суффиксы: -к- (см. примеры выше); -ик (уголовник, беспризорник, налоговый); реже встречаются суффиксы -ушк(а) (теплушка, раскладушка, легковушка); -ач (строгач).

Исследователи предлагают классифицировать универбаты по сферам употребления. Выделяют универбаты-бытовизмы и универбаты-профессионализмы. Универбатами-бытовизмами называются такие, которые вошли в современный быт и являются «лексикой относительно неограниченного употребления». Универбаты-профессионализмы характеризуют ту или иную сферу трудовой деятельности. Например, взрывчатка (взрывчатое вещество); гримёрка (гримёрная комната); гуманитарка (гуманитарная помощь); массовка (массовая сцена); однопутка (однопутная дорога); социалка (социальная сфера народного хозяйства). Известны и лексико-семантические группы универбатов: названия помещения по действию, в нем совершаемому, или по лицу, работающему в нем: дежурка, операционка, мойка, монтажка, прорабка, слесарка, столярка; названия официальных бумаг, документов: зачетка, командировка, пенсионка, похоронка, сопроводилочка. Среди экономистов употребимы: «прогрессивка», «упрощенка», «страховка», «кредитка», «наличка».

Функционирование универбата в течение времени может привести к изменению в его стилистическом статусе. Если язык является зеркалом общества, то «язык СМИ — это лакмусовая бумажка состояния самого языка».

*И.Н. Чепик
БГЭУ (Минск)*

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Мировая интеграция и расширение международных контактов во всех сферах деятельности человека определяет необходимость подготовки высококвалифицированных переводчиков — посредников в диалоге культур и систем ценностей. Поэтому в настоящее время уделяется особое внимание обучению студентов языковых специальностей различным видам перевода. Анализ опыта преподавания письменного перевода с английского языка студентов 3 курса показал, что студенты испытывают значительные трудности в переводе текстов официально-делового стиля (ОДС). Данная проблема вызвана тем, что студенты еще не располагают знаниями, связанными с экономическими и правовыми дисциплинами; аутентичные тексты характеризуются